

GUILLERMO CABANELLAS DE LAS CUEVAS

Abogado, Licenciado en Economía y Doctor en Ciencias Jurídicas.

Profesor de la Universidad de Buenos Aires.

Profesor Adjunto de la Universidad de Illinois.

L.L.B., Lic. in Economics and J.S.D. Professor, University of Buenos Aires.

Adjunct Professor, University of Illinois.

ELEANOR C. HOAGUE

Abogada, Miembro del Colegio de Abogados del Estado de Washington.

J.D. Member of the Washington Bar.

Diccionario jurídico Law dictionary 2 tomos (4a. ed.)

Autores: Guillermo Cabanellas y Eleanor C. Hoague

Editorial Heliasta /2019

www.librotecnia.cl

DICCIONARIO JURÍDICO

1 ESPAÑOL - INGLÉS
SPANISH - ENGLISH

LAW DICTIONARY



HELIASTA

GRUPO CLARIDAD

A

- A BAJO PRECIO** *adj.* cheap, low cost; *adv.* cheaply, at a low price.
- A BENEFICIO DE INVENTARIO** *adj.* with benefit of inventory; with right to claim or disclaim inheritance. (Characteristic of inheritance which allows heir to determine if he/she will accept or reject estate, usually after having taken inventory of estate and determining whether or not estate assets exceed liabilities. See BENEFICIO DE INVENTARIO. Compare with ACEPTACIÓN DE LA HERENCIA, ACEPTACIÓN A BENEFICIO DE INVENTARIO, REPUDIACION DE LA HERENCIA and PASIVIDAD); *adv.* with benefit of inventory; with right to claim or disclaim inheritance.
- A BORDO** *adj.* ex ship; aboard, on board.
- A BUEN PRECIO** *adj.* 1. expensive; 2. remunerated, paid; *adv.* 1. expensively; 2. with effort or sacrifice.
- A BUENA CUENTA** *adj.* on account.
- A CARGO DE** *adj.* 1. in the care of, charged with or to; 2. payable by. (In labor law, refers to the relationship by which one receives the economic support of another person. In tax law, refers to the party who is responsible for paying a tax. In commercial law, refers to person who is responsible for payment.)
- A CIEGAS** *adj.* 1. blind; 2. unwitting; *adv.* 1. lacking knowledge, without knowledge, completely without information; 2. blindly.
- A COMISIÓN** *adj.* on commission; *adv.* on commission, on a commission basis.
- A CONDICIÓN** *adj.* conditional, qualified; *adv.* on condition, provided (words preliminary to the formulation of a requirement).
- "A CONTRARIO SENSU"** *prep. phr.* a contrario sensu, on the other hand.
- A CORTO PLAZO** *adj.* short-term; floating; *adv.* (payable) in the short term, short-term.
- A COSTE Y COSTAS** *adj.* based on cost, at cost; calculated or determined on the basis of costs; *adv.* on a cost basis.
- A CRÉDITO** *adj.* credit; *adv.* on credit. (Used when payment is to be postponed.)
- A CUALQUIER RIESGO** *adj.* at any risk; *adv.* at any risk.
- A CUENTA** *adj.* partial (e.g. partial payment of a debt); *adv.* against the account, to the account; on account. (Used when payment against an account is made).
- A DESCUBIERTO** *adj.* 1. overdrawn, in the red; 2. unsecured.
- A DESTAJO** *adj.* by piece, by the piece. (Used in reference to piecework and payment thereof.)
- A DÍA DETERMINADO** See A DIA FIJO.
- A DÍA FIJO** *adj. adv.* on a fixed day; on a pre-determined or set date. (Commonly used in commercial paper to refer to date upon which obligation matures).
- A... DÍAS O MESES FECHA** *adj. adv.* on ... days or months from issuance. (Used in commercial paper to indicate date upon which payment is due by reference to passage of days or months from date of issuance.)
- A... DÍAS O MESES VISTA** *adj. adv.* on ... days or months from acceptance or protest. (Used in commercial paper to refer to date upon which payment is due by reference to number of days or months after the date upon which it is accepted by drawee or maker or protested by payee.)
- A DISCRECIÓN** *adj.* discretionary, at one of the parties' discretion; *adv.* left to discretion; at one of the parties' discretion.
- A DISTANCIA** *adj.* distance; *adv.* at a distance, from afar. (Used to refer to measure of physical bound-

GUILLERMO CABANELLAS DE LAS CUEVAS
Abogado, Licenciado en Economía y Doctor en Ciencias Jurídicas.
Profesor de la Universidad de Buenos Aires.
Profesor Adjunto de la Universidad de Illinois.
L.L.B., Lic. in Economics and J.S.D. Professor, University of Buenos Aires.
Adjunct Professor, University of Illinois.

ELEANOR C. HOAGUE
Abogada, Miembro del Colegio de Abogados del Estado de Washington.
J.D. Member of the Washington Bar.

LAW DICTIONARY

2 ENGLISH - SPANISH
INGLÉS - ESPAÑOL

**DICCIONARIO
JURÍDICO**



HELIASTA

GRUPO CLARIDAD

A

AAR Iniciales de **AGAINST ALL RISKS** (v.), contra todo riesgo.

AB Iniciales de **ABLE BODIED** (v.)

ABA Iniciales de **AMERICAN BAR ASSOCIATION** (v.)

ABACTION *s.* 1. apropiación por la fuerza; 2. abigeato, hurto o robo de ganado, cuatrero.

ABACTOR *s.* (arc.) abigeo, cuatrero. (La voz se aplica respecto de quien hurta o roba una cantidad de animales al tiempo, en contraposición con quien lo hace con un solo animal.)

ABALIENATION *s.* (arc.) enajenación o transferencia de propiedad. Se trata de una traducción de la voz latina *abalienatio*; se la utiliza en el inglés jurídico solamente en relación con cuestiones de Derecho Romano o de **CIVIL LAW** (v.).

ABANDON *v.* 1. abandonar, desistir, derrelinquir, dimitir, desamparar, derelinquir, dejar (un lugar); ceder (derechos); desapropiarse (de propiedad); 2. desertar.

ABANDON A NEWBORN *v.* exponer.

ABANDON FREIGHT *v.* renunciar al flete.

ABANDON GOODS *v.* abandonar bienes.

ABANDONED *adj.* 1. abandonado, enechado, expósito, dejado de la mano de Dios; 2. cedido; descuidado; enechado.

ABANDONED PROPERTY *s.* bienes abandonados, propiedad abandonada.

ABANDONED SHIP *s.* buque derrelicto, buque abandonado.

ABANDONEE *s.* persona que se ve favorecida por el abandono efectuado por otra.

ABANDONMENT *s.* 1. abandono; derelictio; desamparo; 2. exposición; 3. desistimiento; 4. deserción, cesación, dejación (p. ej. de un derecho); desapropio (de propiedad). (Se utiliza esta voz respecto a la renuncia a un derecho, título o posesión, con

intención de no reclamarlos. Tal renuncia puede resultar de actos mediante los que el titular de un derecho se desprende del objeto respecto del cual se ejerce tal derecho, sin que exista una persona determinada a la que se intente transferir tal derecho. El **ABANDONMENT** se distingue del **SURRENDER** (v.) por cuanto en esta segunda figura la renuncia a un derecho es seguida de un acuerdo con la persona favorecida por tal renuncia; del **NON-USE** (v.) por cuanto en este último caso la falta de ejercicio de un derecho no se ve acompañada por la intención de abandonarlo; y del **FORFEITURE** (v.) por cuanto en esta última figura, si bien se pierde un derecho por su no ejercicio, ello no se debe a la intención de renunciar, sino a que el orden jurídico atribuye tal consecuencia al no ejercicio.)

ABANDONMENT BY HUSBAND *s.* abandono del hogar conyugal por el marido.

ABANDONMENT BY WIFE *s.* abandono del hogar conyugal por la mujer.

ABANDONMENT CLAUSE *s.* cláusula por la que se acuerda el abandono del buque en favor del asegurador en caso de reclamarse la indemnización de la pérdida total del navío.

ABANDONMENT OF ACTION *s.* abandono de la acción. (Se aplica la expresión tanto cuando se trata de la no iniciación de la acción dentro del término de prescripción, como cuando se omite instar a la continuación de un proceso ya iniciado, en los términos debidos.)

ABANDONMENT OF APPEAL *s.* desistimiento del recurso, deserción del recurso.

ABANDONMENT OF CARGO *s.* abandono de la carga en favor del asegurador. V. **ABANDONMENT CLAUSE**.

ABANDONMENT OF CHILD *s.* abandono de un menor.

ABANDONMENT OF CHILDREN *s.* abandono de menores, exposición de niños.